**Bibliographie élémentaire**

**(auto-traduction et traduction collaborative avec l’auteur)**

- AA. VV. *Leopardi e la traduzione. Teoria e prassi* (XIII Convegno di studi leopardiani, Recanati sett. 2012), sous presse [une anticipation par ex. dans <http://circe.univ-paris3.fr/Il-tradurre-in-Leopardi.pdf> ].

- ANOKHINA Olga - RASTIER François, *Écrire en langues. Littératures et plurilinguisme*, Paris, Ed. Archives Contemporaines, 2015 [contribution E. Sciarrino "Poésies plurilingues en Italie", p. 45 ss.].

- ARQUEZ Marcial R. - D'ANTUONO Nicola, *Autotraduzione. Teoria ed esempi fra Italia e Spagna (e oltre)*, Milan, LED, 2013.

- BERMAN Antoine, *La Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Paris, Seuil, 1999.

- CHINELLATO Lucrezia, SCIARRINO Emilio, VEGLIANTE Jean-Charles, *La Traduction de textes plurilingues italiens*, Paris, Ed. Archives Contemporaines, 2015 (128 p.).

- DASILVA Xosé M. - TANQUEIRO Helena, *Aproximaciones a la autotraducción*, Vigo, Ed. Academia del Hispanismo, 2011.

- DOLFI Anna, *Traduzione e poesia nell'Europa del Novecento*, Roma, Bulzoni, 2004 (éd.).

- FERRARO Alessandra - GRUTMAN Rainier, *L'Autotraduction littéraire - Perspectives théoriques*, Paris, Classiques Garnier, 2016 (260 p.) - avec une Bibliographie très complète : <http://www.classiques-garnier.com/doi/article-pdf?article=AfaMS01_221>

- FLABBI Lorenzo, *Dettare versi a Socrate – Il traduttore di poesia come imitatore*, Firenze, Le Lettere, 2008 (253 p.).

- FORSTER Leonard, *The Poet's tongues: Multilingualism in Literature*, Dunedin-London, Cambridge Univ. Press, 1970.

- GENETTE Gérard, *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Paris, Seuil, 1982 (474 p.).

- GREEN Julien, *Le Langage et son double*, Paris, Seuil, 1987.

- KNAUTH K. Alfons, *Translation & Multilingual Literature / Traduction & Littérature Multilingue*, Münster, LIT Verlag, 2011(352 p.).

- OUSTINOFF Michaël, *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction (J. Green, S. Beckett, V. Nabokov)*, Paris, L'Harmattan, 2001.

- PAULHAN Jean - UNGARETTI Giuseppe, *Correspondance, 1921-1968*, Paris, Gallimard nrf, 1989 (éd. L. Rebay *et al.*).

- PAYEN Philippe - BERNADET Arnaud, Traduire-écrire. Cultures, poétiques, anthropologie, Lyon, ENS Éd., 2014 (390 p.).

- PETRONIO Giuseppe, *La traduzione. Saggi e studi*, Trieste, Lint, 1973 (éd.).

- PRETE Antonio *et al*., *Stare tra le lingue. Migrazioni, poesia, traduzione*, Lecce, Manni, 2003 (274 p.).

- PUCCINI Paola, “Origine e originale. Esperienza di migrazione e di autotraduzione a confronto nell’opera di Marco Micone”, dans *Oltreoceano* 5 (éd. A. Ferraro), Udine, Forum, 2011 (p. 41-54).

- RICŒUR Paul, *Sur la traduction*, Paris, Bayard, 2004.

- ROBINSON Douglas, *What is Translation? Centrifugal Theories, critical Interventions*, Ohio, K. S. U. Press, 1997

- ROBINSON Peter J. E., *Poetry & Translation: The Art of impossible*, Liverpool, L. U. P. 2010.

- STEINER George, *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*, Paris, A. Michel, 1998 (éd. augmentée, 690 p.).

- TOMLISON Charles, *Metamorphoses. Poetry and Translation*, Manchester, Carcanet Press, 2003.

- UNGARETTI Giuseppe, *Les cinq livres*, Texte français établi par l’auteur et J. Lescure, Paris, Éd. de Minuit, 1954 (356 p.).

- **“ “** *Notes pour une poésie et autres textes franco-italiens*, éd. J.-Ch. Vegliante, Paris, Solin, 1980 [repris dans : *Ungaretti entre les langues*, avec d'autres inédits, Paris, Italiques - PSN, 1987].

- **" "** *La Guerre, une poesie* [1919], éd. J.-Ch. Vegliante, Nantes, Le Passeur, 1999.

- VEGLIANTE Jean-Charles, *D'écrire la traduction*, Paris, Italiques, 1991 ; puis PSN, 1996 (230 p.).

- **" "** *Traduire - Questions de méthode*, dans *Les écrivains italiens et leurs traducteurs français*, Caen, 1996, puis (augmenté) en ligne dans site CIRCE : <http://circe.univ-paris3.fr/Traduire.METHODE1.pdf>

- **" "** ‘’En langue étrange (ou presque)’’ : de Keats à F. Turner à JcV : *Ticontre 2*, 2014 <http://www.ticontre.org/ojs/index.php/t3/article/view/56>

- WEINREICH Uriel, *Languages in contact. Findings and Problems*, New York, 1953 (pr. A. Martinet) - La Haye, Mouton, 1962.